

一千零一日

第三卷



阿布·卡西姆的故事

甘肃少年儿童出版社

一千零一日

第三卷

阿布·卡西姆的故事

万日林 朱梦魁译

甘肃少年儿童出版社

一 千 零 一 日

(第三卷)

阿布·卡西姆的故事

万日林 朱梦魁 译

甘肃少年儿童出版社出版

(兰州第一新村81号)

甘肃省新华书店发行 兰州八一印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 印张6.5 插页6 字数152,000

1991年3月第1版

1991年3月第1次印刷

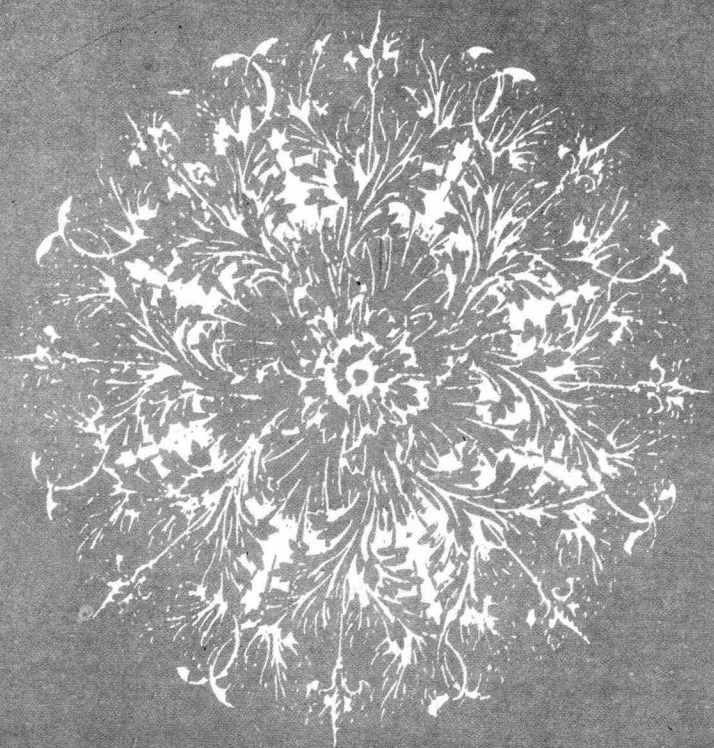
印数: 1—60,420

ISBN 7-5422-0473-4 /I·78 定价: 3.30 元

责任编辑：魏宏泽

装帧设计：胡亚权

插图：董兆惠



目 次

阿布·卡西姆的故事.....	3
穆拉德老人的故事.....	92
芭尔奇丝的故事.....	129

阿
布
·
卡
西
姆
的
故
事

阿布·卡西姆的故事

一天，哈里发哈伦·赖世德和宰相加法尔坐在一起聊天，聊得兴高彩烈，眉飞色舞。当谈到慷慨大方时，哈里发有些伤感地问：“宰相，你如实告诉我，天下还有什么人和我一样慷慨大方吗？”

宰相沉思不语。哈里发催促宰相回答。

“陛下，……”宰相显得心神不定。

哈里发又一次问：“宰相，你没有听到我对你说什么吗？我在问你，天下还有什么人和我一样慷慨大方吗？”

宰相还是沉思不语。

哈里发问他：“你为什么沉默不语？回答我的问题呀，不要有什么顾忌！”

于是，宰相答道：“陛下，真主赐给你前无古人、举世无双的奇才与美德，朝野上下同声称颂。你学识渊博，精通文学、诗歌，你的才能登峰造极，高深莫测，人世间的君王，皆望尘莫及。朝臣百姓，衷心拥戴你，四方仰慕你的盛名，皆奉你为楷模……”

哈里发打断他的话说：“如此溢美之词，我早已听腻了。你如实告诉我是否听说过或者看到过什么人和我一样慷慨大方吗？”

· 阿布·卡西姆的故事 ·

宰相于是说：“陛下，如果臣直言不讳，你能答应不迁怒于我吗？”

哈里发承诺说：“宰相，你不用多虑，如实对我讲，什么也不要顾忌！”

宰相放下心来：“恕臣直言，你不知道在巴士拉城里有一位名叫阿布·卡西姆的少年臣民吧？”

哈里发说：“我没有听说过他，他是什么人？”

宰相说：“他用钱十分大方，过着连帝王也嫉妒的日子。臣民们谈到慷慨大方，首先想到他。臣以为还没有哪个人能象他那样慷慨大方，就是陛下你也不例外。”

哈里发勃然大怒，喝道：“宰相，你胡说什么？”

这时，外面吹响了号角，宣布又有人来向赛阿黛公主求婚。毛姬·芭赫尔马上停止讲故事。

第125日

毛姬·芭赫尔继续讲故事，接着讲述阿布·卡西姆的故事。

哈里发火冒三丈地对宰相说：“我对你作出承诺，是要你说实话，但不许你凭空编造谎言来骗我。你如此大胆妄为，我岂能

原谅你！如果我查明你说的是谎话，我决不免除你的死罪！”

宰相惶恐地答道：“陛下，臣岂敢欺骗你，岂敢不对你说实话，如果臣料到会触怒你，臣怎么也不敢对你说实话了。不过，臣是遵从了你的旨意，才说了实话的。信徒们的统帅，你无比宽宏大量，恳求你饶恕臣一时疏忽大意！”

哈里发余怒未消，对宰相说：“我不责怪你对我说实话，不过，我不相信有什么人能和我一样慷慨大方！臣民阿布·卡西姆的事，我以为你是听来的，你想必是上当受骗了。”

宰相说：“不，陛下，臣将阿布·卡西姆告诉你，决不是骗你，我也没有受骗，为臣不把道听途说的东西讲给你听，只有亲眼所见之事才向你启奏。臣见过阿布·卡西姆，他使我十分惊讶，如同你听说到他时感到震惊一样。前些时候，臣出游巴士拉，遇见了他，在他家里做过客，亲眼见到他家里有许多昂贵的珍宝，就是陛下宫殿里的奇珍异宝，也不能与之媲美。他那样慷慨大方地款待我，简直使我忘记了陛下的慷慨大方。臣亲眼见到他馈赠给别人许许多多礼物，为我平生见所未见，闻所未闻。”

哈里发心头又燃起了怒火，厉声对宰相说：“够了，你别说了！为了验证你对我说的是真话还是假话，我要亲自了解阿布·卡西姆。但我决不赦免一个说谎话的人！”

随后，哈里发斥退宰相，怒气冲冲回到后宫。王后佐贝黛见他面露愠色，连忙上前询问。他把他和宰相的谈话一五一十地告诉了她。王后柔情脉脉地劝慰他。过了一会儿，哈里发怒气渐息。佐贝黛说：“陛下，你许可我陈述我的看法吗？”

哈里发说：“王后，你讲吧！”

王后说：“你说的事无非有两种可能。”

哈里发问：“有哪两种可能？”

· 阿布·卡西姆的故事 ·

王后说：“宰相对你说的话，不是真的，就是假的。对不对？”

哈里发说：“是这样。”

王后接着说：“如果宰相讲的是假话，你有权力惩处他。”

哈里发点头称是，问她说：“如果他讲的是真话呢？”

王后答道：“如若属实，他因忠诚笃实而受到你的惩处，那就不公道了。”

哈里发赞同说：“那当然！王后，你说现在我该怎么办呢？”

王后说：“我请你亲自出面查明真伪，不要把这件事交给任何侍从去办，因为我担心他们或是对宰相心怀不满，或是惯于见风驶舵，为着奉承你，取悦你，故意弄虚作假，不把真情实况向你禀奏。”

哈里发问：“我怎样做才能查明真伪？”

第126日

王后说：“你微服私访巴士拉，亲眼看一看宰相说的那个阿布·卡西姆。如果他真如宰相所说，非常慷慨大方，你就凭着善心与仁慈，大大奖赏宰相。如果他并非如此，你就严厉惩处宰相。”

哈里发十分赞赏王后的主意，对他说：“王后，愿真主赐福

给你！你的主意太好了，我立刻照你说的去做。”

第二天夜间，哈里发乔装打扮成一个商人，不带任何护从，悄悄离开了巴格达的王宫，骑着快马朝巴士拉而去。进了巴士拉城，他看到一家旅店，便走进去投宿。他问看门人说：“大叔，请你告诉我，你知道阿布·卡西吗？”

看门人回答说：“普天之下，无人不知道他。”

哈里发惊讶地问：“有人说他无比慷慨大方，是这样吗？”

看门人说：“老爷，这一点儿不假。他的美德，无论什么人都难以说清，既使我有一百张嘴，每张嘴里有一百根舌头，每根舌头都象赛哈班^①一样能言善辩，我也不能说清他应当得到的褒扬。他对众人广施恩德，大量馈赠，致使众人忘了哈帖木^②的慷慨。”

哈里发惊叹道：“这真是不可思议！”

看门人问：“老爷，你有什么吩咐？”

哈里发谢过他，对他说：“我在路上走累了，想随便吃点晚饭，马上睡觉休息。请你给我准备床铺。”

哈里发吃过晚饭，马上睡下，一直睡到第二天太阳出来才起了床。他走出旅店，在巴士拉街上踽踽，信步走进一家裁缝店，问裁缝说：“请问阿布·卡西姆的家在何处？”

裁缝惊奇地打量了他一眼，问他说：“你说什么？真是怪事，我从来没有碰到过什么人象你这样问的。”

哈里发惭愧地问：“那是为什么呢？”

裁缝问：“你真的不知道阿布·卡西姆的家在哪里吗？”

哈里发说：“是的，我真的不知道。”

裁缝说：“那么你准是个外乡人。全巴士拉的人，有哪个不

①赛哈班：阿拉伯传说中能言善辩的典型。

②哈帖木：阿拉伯传说中慷慨好施的典型。

· 阿布·卡西姆的故事 ·

知道阿布·卡西姆家在什么地方。”

哈里发说：“是的，我是外乡人。”

裁缝不再惊奇，问道：“你从哪儿来的？”

哈里发说：“我是从巴格达来的商人。”

裁缝说：“即便如此，你也不该打听阿布·卡西姆的家在哪里呀！他慷慨大方，广施博济，英名传扬四方，威望盖过天下的帝王。”

哈里发抱歉地说：“对不起，我是外乡人，你们这里的人我谁也不认识。有劳你带我到阿布·卡西姆家里去一趟，我决不忘记你对我的好处。”

“好吧！”裁缝答应了。他随即喊来儿子，吩咐他说：“哈桑，你送这位外乡来的客人到阿布·卡西姆家里去一趟。”

这时外面吹响了号角，宣布又有人来向赛阿黛公主求婚。毛姬·芭赫尔马上停止讲故事。

第127日

毛姬·芭赫尔继续讲述阿布·卡西姆的故事。

哈里发来到阿布·卡西姆家门前，但见一座巨大宏伟的宫

殿，大门外站了一大群人，阿布·卡西姆的几个家仆，正和他们说话聊天。于是，哈里发挤上前去，对其中的一个仆人说：“我是一个外乡人，从老远的地方来，想见见你的主人，和他叙谈叙谈，请他赏脸开恩。有劳你进去通报一声。”

“是，老爷，我听从你的吩咐。”仆人点了点头，恭敬地说。他随即转身进去，一会儿便走了出来，对哈里发说：“老爷，请进请进，我的主人专候大驾光临。”

哈里发跟着仆人走进去，穿过一道道华丽堂皇的长廊，一直走到阿布·卡西姆坐候的屋子里。阿布·卡西姆马上站起身来，十分热情地对哈里发说：“尊贵的客人，大驾光临，有失远迎！”

哈里发不敢相信眼前这位谦恭朴实的人就是阿布·卡西姆，孤疑地问：“敢问老爷是阿布·卡西姆吗？”

“是的，鄙人就是。”阿布·卡西姆点点头说。他请哈里发坐下，接着对他说：“贵客，您路过我们这儿，我没有亲自去邀请您，望你多多包涵。您大驾光临，使我陋舍满壁生辉。”

哈里发赞叹道：“贵府富丽堂皇，胜过皇宫天阙。”

“全托真主的福。贵客，请吃水果吧！”阿布·卡西姆十分诚恳地说。他举手击掌，一个仆人闻声走过来。他吩咐仆人说：“送饭上来！”

哈里发和阿布·卡西姆攀谈起来：“老爷，你大名鼎鼎，功德显赫，赞誉载道，我十分钦佩。早就渴望和你会面。”

阿布·卡西姆谦恭地说：“贵客，你如此恭维我，实在不敢当。敢问你在干什么事业？”

哈里发说：“老爷，我是巴格达的一名商人，昨天晚上才来到了巴士拉。”

阿布·卡西姆问：“你昨天晚上到的？你在何处下榻？”

· 阿布·卡西姆的故事 ·

哈里发说：“我住在旅店里。”

阿布·卡西姆谦和地埋怨他：“你怎么住旅店呀，寒舍时刻恭候远方的来客！”

哈里发抱歉地说：“昨天我还不认识到贵府的路呢。”

阿布·卡西姆说：“那我现在欢迎你，诚心诚意欢迎你。”

这时，仆人送上饭菜。阿布·卡西姆说：“好吧，现在我们用餐，用过餐后，我们可以通宵畅谈。”

十二名身材魁梧的仆人，端上来十二把镶嵌着宝石、珍珠和珊瑚的、令人目眩的纯金大壶，壶里注满醇浆玉液。接着，十二名窈窕使女，送上六只纯金大盘，盘子里盛满佳肴、糕点和水果。阿布·卡西姆陪同哈里发吃饱喝足，把他领进另一间厅堂，这间厅堂比刚才进餐的厅堂更加富丽堂皇，就是巴格达的王宫，也没有一间宫室能与之媲美。两人兴高彩烈地交谈着。阿布·卡西姆举手击掌，一队歌伎、舞女走进厅堂，婉转歌唱，翩翩起舞。哈里发欣喜若狂，如同置身天堂，不禁神思飞扬，自言自语地说：“不可思议，不可思议！我是哈伦·赖世德，我是哈里发，原以为我是天下最富有者，可是来到了这位平民家一看，才知道我所拥有的一切财富，简直不值一提。真是见所未见，闻所未闻。我和阿布·卡西姆，究竟谁伟大，究竟谁富有？是他不是我！我真不知道，此时此刻我是在清醒着还是在梦中？”

阿布·卡西姆觉察到哈里发愣出了神，叫他说：“贵客，贵客……”

哈里发猛地惊觉，回答说：“噢，噢，对不起，老爷，刚才我走了神了……”

这时，外面吹响了号角，宣布又有人来向赛阿黛公主求婚。毛姬·芭赫尔马上停止讲故事。

第128日

毛姬·芭赫尔继续讲述阿
布·卡西姆的故事。

阿布·卡西姆拿起一根手杖，指着一株小树对哈里发说：
“这是一株银树，树枝、树叶是贵重的绿宝石，树果全是红宝石。你看，树梢上栖着一只令人目眩的金孔雀，它是由技艺超群的能工巧匠精心制作的……”

哈里发仔细观赏，惊讶不已。阿布·卡西姆叫他靠近金孔雀，对他说：“请你闻一闻金孔雀的香气。”

哈里发闻了闻，顿觉芬芳贯通肺腑，不由得连声惊叹说：
“真主啊，真是太香了，比龙涎香和麝香还要沁人心脾。”

“不错。”阿布·卡西姆点点头说。他靠近金孔雀，举起手杖轻轻敲了一下金孔雀的头冠，金孔雀立刻展翅开屏，飞快地旋转起来。顿时芳香四溢，弥漫整个厅堂，阿布·卡西姆问哈里发说：“你喜欢这株银树吗？”

哈里发连声说：“喜欢，喜欢，太喜欢了！这是一件工艺极高的杰作，一件艺术珍品，奇妙无穷。”

“好！”阿布·卡西姆说。他又举手击掌，一个仆人闻声赶

· 阿布·卡西姆的故事 ·

来。他吩咐仆人说：“你把银树和手杖送回原处，再把宝石杯拿来！”

哈里发暗自思忖道：这人好古怪，他见我看中了银树，害怕我起贪心，向他索要，就赶紧叫仆人送回了原处。

仆人把银树和手杖送回了原处，拿来了宝石杯。阿布·卡西姆接过这件稀世珍品，走到哈里发跟前，对他说：“贵客，请享用杯子里的玫瑰露酒！”

哈里发接过宝石杯，一饮而尽，然后道谢说：“谢谢你，谢谢你！”

阿布·卡西姆问：“玫瑰露酒好喝吗？”

哈里发回味无穷地说：“味道太美了，太可口了。”

阿布·卡西姆接着对他说：“请你再喝一杯。”

哈里发问：“杯子里的玫瑰露酒已经被我喝光了呀！”

阿布·卡西姆提醒他说：“你看，杯子里的酒不是又满了吗？”

哈里发看看杯子里，惊呼道：“啊，果然又是满满的一杯酒，这是怎么回事？刚才我已把玫瑰露酒喝得一滴不剩了呀？”

阿布·卡西姆催促他说：“快喝呀！”

哈里发端起杯子，一饮而尽，不由得惊呼道：“天哪，我喝到的是葡萄酒，地地道道的美酒。”

阿布·卡西姆再次催促他说：“好，你接着再喝，杯子又满了。”

哈里发看看杯子里，发狂地叫绝说：“难以想像，难以想像，杯子里怎么又满了？满得快要溢出来了。”

阿布·卡西姆说：“贵客，这只珍贵的宝石杯，是从前一位有名的智士制造的。杯子从没有空的时候，只要一空，顷刻间就又满了。你喜欢这只杯子吗？”